

Stefanie Barschdorf & Dora Renna (eds.)

Translating Boundaries

Constraints, Limits, Opportunities

With a foreword by Jeremy Munday

Selected Papers
of the CETRA Research Summer School 2016

Stefanie Barschdorf & Dora Renna (eds.)

TRANSLATING BOUNDARIES

Constraints, Limits, Opportunities

With a foreword by Jeremy Munday

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Cover picture: © Copyright 2018 by THE ART OF PAU QUINTANA JORNET /
Paulina Quintana Jornet

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISBN: 978-3-8382-1130-5

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2018

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

Contents

List of Figures	7
List of Tables	9
List of Contributors	11
Foreword	15
Acknowledgements	17
Part 1 Professional Boundaries	19
Between Translation Process and Product: Personality and Translators' Behaviour during Self-revision.....	21
Problems and Difficulties in Simultaneous Interpreting from the Point of View of Skill Acquisition	49
Part 2 Historical Boundaries	77
Translating the French Civil Code into Flemish: Stakes and Limits of Interlingual, Intralingual and Legal Transfer in 19 th -century Belgium	79
Boundaries into Bridges	101
Part 3 Boundaries in Literature	119
For Children Only	121
Representing Cultural Hybridity in Translation Paratext	145
Literary Translation as Cultural Production: The Production, Participants and Practice of Literary Translation in Contemporary Macao	171
Grasping and Reproducing Topical Episode Boundaries	203
Part 4 Boundaries in Film, Broadcasting & Music	231
Re-shaping Languages and Stereotypes in Dubbing	233
Categories and Boundaries in Interpreting Quality Perception	261
Let it be Translation	291
Index	317

List of Figures

Figure 1. 1 Students' duration of translation process stages in %	35
Figure 1. 2 Practising translators' duration of translation process stages in %...	35
Figure 1. 3 Translation trainees: a Thinking type (PS7) and a Feeling type (PS9): Number of deleted characters.....	37
Figure 1. 4 Practising translators: a Thinking type (PT9) and a Feeling type (PT7): Number of deleted characters	37
Figure 1. 5 All participants: The types of online revisions	39
Figure 1. 6 All participants: The types of post-draft revisions.....	40
Figure 2. 1 Errors of meaning and omissions: average number of errors per interpreter within each group in the first and second interpretations....	63
Figure 2. 2 EOs according to where they occurred: average per interpreter within each group.....	64
Figure 2. 3 Percentage of EOs according to where they occurred, if all EOs of the group were equal to 100%.....	64
Figure 2. 4 FDIs: averages per interpreter within each group in the first and second interpretations.....	66
Figure 2. 5 Number of EOs and FDIs: averages per interpreter within each group in the first and second interpretations.....	67
Figure 2. 6 Number of EOs and FDIs: averages per interpreter within each group in the first and second interpretations.....	68
Figure 2. 7 Proportion of difficulties that did not result in errors: average percentage among group members	69
Figure 6. 1 Haasse, Hella S. 2012. <i>Translated from the Dutch</i> by Ina Rilke. London: Portobello Books. Front cover	153
Figure 7. 1 A proposed methodology framework.....	177
Figure 7. 2 Annual production of literary translation vis-à-vis literary publication	179
Figure 7. 3 Number of literary translations by decade	180
Figure 7. 4 Translated literary genres	181
Figure 7. 5 Translation into respective target languages	182
Figure 7. 6 Translation into Chinese, Portuguese and English by decade ..	183
Figure 7. 7 Major players in the field of literary translation production ...	184
Figure 8. 1 Soundtrack fragment of lines 50-52, exc. 1 part 3	225

List of Tables

<i>Table 1. 1 The duration of each stage of the participants' translation process in seconds</i>	34
<i>Table 2. 1 Participants in the experiment</i>	57
<i>Table 2. 2 Speakers and types of speech</i>	58
<i>Table 2. 3 Proportion of segments according to whether they were noted as difficult and whether they resulted in errors</i>	70
<i>Table 7. 1 Major patrons of literary translation in Macao</i>	188
<i>Table 7. 2 葡語作家叢書: 文學系列 [Collected works of Portuguese writers: literary series] / Biblioteca Básica de Autores Portugueses – Série Literatura, published by Instituto Cultural de Macau and Huashan Literature and Art Publishing House</i>	193
<i>Table 7. 3 A Collection of Chinese and Portuguese Literature (中葡文學叢書/ Escritores Chinese e Lusofonos)</i>	196
<i>Table 7. 4 The Keng Hoi Translation Series (鏡海譯叢)</i>	196
<i>Table 8. 1 Definitions of TEA (Topical Episode Analysis) Categories</i>	207
<i>Table 8. 2 Topical episode structure transformation from SL to TL version</i>	221
<i>Table 9. 1 Source text frequencies</i>	244
<i>Table 9. 2 Target text frequencies</i>	246
<i>Table 9. 3 SEC translating procedures</i>	248
<i>Table 9. 4 ONS translating procedures</i>	249
<i>Table 10. 1 Number of comments</i>	269
<i>Table 10. 2 List of parameters</i>	270
<i>Table 10. 3 Number of participants who commented on each category</i>	272
<i>Table 10. 4 Numbers of occurrences and participants for each parameter</i>	273
<i>Table 10. 5 Examples of links</i>	276
<i>Table 10. 6 Occurrences of links between categories of parameters</i>	277
<i>Table 10. 7 Category I parameters as initial parameters</i>	278
<i>Table 10. 8 Parameters associated with Category I</i>	278
<i>Table 10. 9 Most frequent associated parameters</i>	279
<i>Table 10. 10 Initial parameters linked to Category III associated parameters</i>	280
<i>Table 10. 11 Initial parameters linked to parameters III.2 and III.4</i>	280

List of Contributors

Stefanie Barschdorf is a PhD candidate at the University of Vienna. She holds a BA in Transcultural Communication from the University of Vienna and an MA (with Distinction) in Translation from the University of Bristol. Her doctoral research concentrates on the translation of popular music using the example of French chansons in post-war Germany. Her research interests include postcolonial translation theory and the translation of African literature, the translation of popular music, the multimodality of texts and the sociology of translation. She is a member of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), the European Society for Translation Studies (EST) and the Association for Translation Studies in Africa (ATSA).

Lucille Chevalier completed her Master's degree in translation studies at ESIT in 2013. She graduated as a translator from ISIT in 2008 and as a conference interpreter from ESIT in 2012, and now works as a staff conference interpreter for the European Union. She is currently a PhD student in translation studies at ESIT – Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Her ongoing doctoral project explores the perception of interpreting quality by listeners.

Laura Leden is a PhD candidate at the University of Helsinki and holds an MA in Swedish Translation Studies and a BA in Scandinavian Literature. Her dissertation examines adaptation in Swedish and Finnish translations of girls' books published in 1945–1965. She has published papers in the children's literature journals *The Lion and the Unicorn* and *The Looking Glass* and presented at interdisciplinary conferences such as the *L.M. Montgomery* conferences and *Translation Studies and Children's Literature*. Her research interests include translation of children's literature, girls' books and adaptation studies. She also works as a medical translator.

Olha Lehka-Paul is a doctoral candidate at the Department of Psycholinguistic Studies, Faculty of English at Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland. She received her Master's degree at the Department of

Translation Studies and Contrastive Linguistics at Ivan Franko National University in Lviv, Ukraine, and then continued to work there for two years as an assistant lecturer. Her research interests embrace Translation Process Research, Psycholinguistics and Cognitive Studies, Translator Studies and Personality Psychology. One of Olha's greatest achievements as a PhD student is her participation at the 28th CETRA Research Summer School in Translation Studies in Antwerp, Belgium, and the opportunity to discuss her PhD project and share ideas with the Translation Studies community. In her PhD dissertation she explores the role of the translator's personality in the translation process and product with a special focus on the decision-making processes involved in self-revision. Her professional activities include freelance translation and interpreting with English, Ukrainian and Polish as her working languages, and teaching English as a foreign language at university level.

Dalia Mankauskienė is a conference interpreter of English/Lithuanian. She has worked as an interpreter trainer at Vilnius University since 2012 and is one of the key contributors to the Lithuanian resources for the EC funded ORCIT project (Online Resources for Conference Interpreter Training). Dalia's PhD thesis deals with problems and difficulties of simultaneous interpreting from English into Lithuanian and is due to be defended in spring 2018.

Bieke Nouws holds an MA in History from the University of Antwerp and is currently preparing a PhD on translation politics in the Long Nineteenth Century (1830-1914) in Belgium. Under the supervision of Prof. Dr. Reine Meylaerts (KU Leuven), she studies the role of translation and translators in a new, liberal and proto-democratic country with two language groups of approximately the same size, using mother tongues with a different socio-political and international status (French and Dutch). The study focusses on the translation of legislative texts and translation in legal settings (e.g. court interpreting), and on problems addressed with regard thereto by different stakeholders: policy makers, civil servants, legal experts, partisan press and citizens, especially those not proficient in French, the lingua franca in higher level public institutions throughout

the 19th century. This research is part of a larger project at KU Leuven that intends to write a translation history of Belgium: a novelty.

Cristina Peligra is an AHRC funded (Northern Bridge Doctoral Training Partnership) PhD candidate in Translation Studies at Newcastle University, UK. Now in the final year of her doctoral degree, she is currently working on a project comparing textual and paratextual translation strategies in Italian and English to transpose issues of culture, identity, hybridity and colonial relations as depicted in Hella S. Haasse's first two East-Indian novels. She holds a Bachelor's (cum laude) and a Master's degree (cum laude) in Modern Languages (Dutch and German) from the University of Padova, Italy, and a PG Certificate in Research Training from Newcastle University. She is interested in Dutch and postcolonial literature, literary translation, and issues of culture, identity and hybridity, and multilingualism in translation.

Elisabeth Poignant holds a Bachelor's and Master's degree in Germanic and Slavonic languages. She is a conference interpreter, language teacher and interpreter trainer at the Institute for Translation and Interpreting Studies of Stockholm University. Elisabeth is currently doing research in dialogue interpreting of public conversations on translated literature.

Dora Renna is a PhD candidate in Modern Foreign Languages, Literatures and Cultures at the University of Verona, with a thesis on the audiovisual translation of Chicano gangster movies. She graduated in Media Studies at the University of Bari and has a Master's Degree in Language and Cultural Mediation from the University of Salento. Her main research interests concern translation and audiovisual translation, non-standard varieties of English (in particular Chicano English and African American Vernacular English), media studies, migration. She is a teacher of Translation at the University of Bergamo, of English Language at the University of Mantua and member of the Editing Staff of the online scientific magazine *Iperstoria*, directed by Professor Roberto Cagliero and Professor Roberta Facchinetti from the University of Verona.

Heleen van Gerwen is a PhD researcher in Translation Studies at KU Leuven (Campus Kulak Kortrijk). As a member of the research group Translation and Intercultural Transfer, she is interested in the cultural role of translation and transfer in specific historical contexts. Her PhD, supervised by Prof. Lieven D'hulst, is part of a larger interdisciplinary research project on the emergence and evolution of translation policies in 19th-century Belgium. In her research, she focuses on the translation and transfer practices in the legal and administrative domains in 19th-century Belgium and their influence on the development of a Flemish legal language and culture.

Tenglong Wan is currently a PhD candidate in Translation Studies at the Centre for Translation Studies, School of Languages, Cultures and Societies, University of Leeds, UK. He holds an MA in Translation Studies from the University of Macau, and a BA in English from Xiamen University, PRC. Tenglong's PhD research looks at literary translation and cultural identity in contemporary Macao. His research interests include translation and interpreting theories and practice, literary translation, discourse analysis, cultural and identity studies, with a focus on the social and cultural implications of translation/interpreting practice. Prior to undertaking his PhD research, Tenglong had worked as an in-house professional translator and interpreter for more than five years. He has also been a freelance translator over the past ten years. He is a member of the International Association for Translation and Intercultural Studies, the Translators Association of China, and the Federation of Translators and Interpreters of Macao.

Foreword

Jeremy Munday
University of Leeds, UK

It is a great pleasure to write the foreword for this volume, a product of the 2016 CETRA Research Summer School, held at KU Leuven in Antwerp. I was surprised and honoured to be invited to take part as CETRA Chair professor, a huge honour in the field of Translation Studies, as can be attested by the list of distinguished names who have occupied the chair since the inauguration of the summer school by José Lambert in 1989. Recognition in such a context is very valuable indeed, all the more so for me as it came at the end of a difficult year for my health. I also view it as recognition for the discourse analysis and translator intervention approaches which formed the basis of my lectures.

The CETRA Summer School is an outstanding example of provision of research training at a forum that brings together leading international experts and exceptional young scholars to discuss key concepts of Translation Studies, with a focus on methodological issues. The interaction between the international staff and the student participants takes place in an atmosphere very conducive to learning. Projects are developed and refined, articles discussed, abstracts written, and plans made for future research.

Eleven of the best contributions from 2016 are brought together in this volume, *Translating Boundaries: Constraints, Limits, Opportunities*, expertly edited by Stefanie Barschdorf and Dora Renna and showcasing the work of the participants, who have benefited from the continued advice of the international staff. The quality is uniformly high and it is no exaggeration to state that these eleven articles all test the boundaries of Translation Studies. This is evident, first of all, in the contents, which cover translation, interpreting, audiovisual translation and translation of songs, history, legal translation, children's literature and literary translation. Such diversity underlines the expansion of Translation Studies to embrace a wide range of contexts, reflected in the interests of these young scholars.

I am particularly impressed by the detail of the research, as manifested in the extensive bibliographies that accompany the articles. In this way, many of the articles may serve as starting points for literature reviews in their subject. This is the case for future studies on similar themes and for those articles which adopt either a multidisciplinary or a more scientific linguistic approach. Indeed, one of the great advances in Translation Studies in recent years has been the increased rigour of the empirical methodology and of multimethod approaches. This, surely, is the future of Translation Studies and one which continues to be enhanced by the training provided by CETRA.

I wish to end this foreword by thanking the CETRA Board for the opportunity to take part in the summer school and to all the staff participants for their contributions to an intellectually stimulating event which resonates far beyond the two weeks we spent together in Antwerp. May this volume enjoy the success it deserves.